

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PASQUA
«RISURREZIONE DEL SIGNORE»

VEGLIA PASQUALE
NELLA NOTTE SANTA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

BASILICA DI SAN PIETRO, 4 APRILE 2026

Prima parte:
SOLENNE INIZIO DELLA VEGLIA
o «LUCERNARIO»

Benedizione del fuoco e preparazione del cero

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
in questa santissima notte,
nella quale il Signore nostro Gesù Cristo
è passato dalla morte alla vita,
la Chiesa invita i suoi figli
sparsi nel mondo a raccogliersi
per vegliare e pregare.
Rivivremo la Pasqua del Signore
nell'ascolto della Parola e nella
partecipazione ai Sacramenti:
Cristo risorto confermerà in noi
la speranza di partecipare
alla sua vittoria sulla morte
e di vivere con lui in Dio Padre.

Preghiamo.

O Padre, che per mezzo del tuo Figlio
ci hai comunicato
la fiamma viva del tuo fulgore,
benedici ✠ questo fuoco nuovo
e, mediante le feste pasquali,
accendi in noi il desiderio del cielo,
perché, rinnovati nello spirito,
possiamo giungere alla festa
dello splendore eterno.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Dear brethren,
on this most sacred night, in
which our Lord Jesus Christ
passed over from death to
life, the Church calls upon her
sons and daughters, scattered
throughout the world, to come
together to watch and pray.*

*If we keep the memorial of the
Lord's paschal solemnity in this
way, listening to his word and
celebrating his mysteries, then
we shall have the sure hope of
sharing his triumph over death
and living with him in God.*

Let us pray.

*O God, who through your Son
bestowed upon the faithful the
fire of your glory, sanctify this
new fire, we pray, and grant
that, by these paschal celebra-
tions, we may be so inflamed
with heavenly desires, that
with minds made pure we
may attain festivities of unen-
ding splendour.*

Through Christ our Lord.

Il Santo Padre incide sul cero una croce, la prima e l'ultima lettera dell'alfabeto greco, Alfa e Omega, e le cifre dell'anno corrente, dicendo:

- | | | | |
|-----------------------------------|---|-------|-------------------------|
| 1. Cristo ieri e oggi | | 3 | Christ |
| 2. Principio e Fine | | A | yesterday and today, |
| 3. Alfa | | 1 | the Beginning |
| 4. e Omega. | | | and the End, |
| 5. A lui appartengono il tempo | 5 | 2 0 | 6 |
| 6. e i secoli. | 2 | — — | the Alpha |
| 7. A lui la gloria e il potere | | | and the Omega. |
| 8. per tutti i secoli dei secoli. | 7 | 2 6 | 8 |
| Amen. | | | All time belongs to him |
| | | | and all the ages. |
| | | Ω | To him |
| | | 4 | be glory and power |
| | | | through every age |
| | | | and for ever. Amen. |

Il Santo Padre infigge nel cero, in forma di croce, cinque grani di incenso:

- | | | | |
|--------------------------|---|---|----------------------|
| 1. Per mezzo | | | By his holy |
| delle sue sante piaghe | | | and glorious wounds, |
| 2. gloriose | | 1 | may Christ the Lord |
| 3. ci protegga | 4 | 2 | 5 |
| 4. e ci custodisca | | 3 | guard us |
| 5. Cristo Signore. Amen. | | | and protect us. |
| | | | Amen. |

Il Santo Padre accende il cero:

- | | | |
|--|--|------------------------|
| La luce del Cristo che risorge glorioso | | May the light of |
| disperda le tenebre del cuore e dello spirito. | | Christ rising in glory |
| | | dispel the darkness of |
| | | our hearts and minds. |

Inizia la processione verso l'altare: precede il diacono che porta il cero; segue il Santo Padre con gli altri ministri.

Processione

*All'ingresso della Basilica il diacono, tenendo il cero elevato, canta:
Lumen Christi.*

L'assemblea:



De- o gra-ti- as.

La luce di Cristo.

The Light of Christ.

Rendiamo grazie a Dio.

Thanks be to God.

Viene accesa la candela portata dal Santo Padre.

*Tutti entrano in Basilica; il diacono intona per la seconda volta
il Lumen Christi.*

Vengono accese le candele dei fedeli.

*Quando il diacono ha cantato per la terza volta il Lumen Christi,
si accendono le luci della Basilica.*

Preconio pasquale

Il diacono, ricevuta la benedizione dal Santo Padre, incensa il libro e il cero e canta il preconio pasquale, che i fedeli ascoltano stando in piedi, con la candela accesa.

Il diacono:

Exsultet iam angelica turba cælorum:
exsultent divina mysteria:
et pro tanti Regis victoria tuba insonet salutaris.
Gaudeat et tellus tantis irradiata fulgoribus:
et, æterni Regis splendore illustrata,
totius orbis se sentiat amisisse caliginem.
Lætetur et mater Ecclesia,
tanti luminis adornata fulgoribus:
et magnis populorum vocibus hæc aula resultet.
Quapropter astantes vos, fratres carissimi,
ad tam miram huius sancti luminis claritatem,
una mecum, quæso,
Dei omnipotentis misericordiam invokeate.
Ut, qui me non meis meritis
intra Levitarum numerum dignatus est aggregare,
luminis sui claritatem infundens,
cerei huius laudem implere perficiat.

*Esulti il coro degli angeli,
esulti l'assemblea celeste:
un inno di gloria saluti il
trionfo del Signore risorto.*

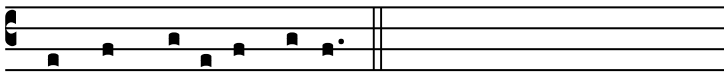
*Gioisca la terra inondata
da così grande splendore:
la luce del Re eterno ha
vinto le tenebre del mondo.*

*Gioisca la madre Chiesa,
splendente della gloria
del suo Signore, e questo
tempio tutto risuoni per
le acclamazioni del popolo
in festa.*

*E voi, fratelli carissimi, qui
radunati nella solare chia-
rezza di questa nuova luce,
invocate con me la miseri-
cordia di Dio onnipotente.
Egli che mi ha chiamato,
senza alcun merito, nel nu-
mero dei suoi ministri, ir-
radi il suo mirabile fulgore,
perché sia piena e perfetta
la lode di questo cero.*

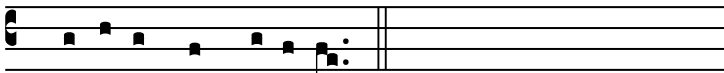
*Exult, let them exult, the
hosts of heaven, exult, let
Angel ministers of God
exult, let the trumpet of
salvation sound aloud our
mighty King's triumph!
Be glad, let earth be glad,
as glory floods her, ablaze
with light from her eternal
King, let all corners of the
earth be glad, knowing an
end to gloom and dark-
ness. Rejoice, let Mother
Church also rejoice, ar-
rayed with the lightning
of his glory, let this holy
building shake with joy,
filled with the mighty voic-
es of the peoples. Therefore,
dearest friends, standing
in the awesome glory of
this holy light, invoke with
me, I ask you, the mercy
of God almighty, that he,
who has been pleased to
number me, though un-
worthy, among the Levites,
may pour into me his light
unshadowed, that I may
sing this candle's perfect
praises.*

Y. Dominus vobiscum.



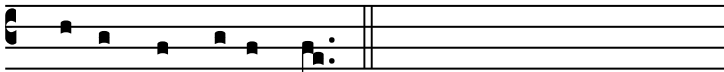
R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

Y. Sursum corda.



R. Ha-bemus ad Domi-num.

Y. Gratias agamus Domino Deo nostro.



R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est,
invisibilem Deum Patrem omnipotentem
Filiumque eius Unigenitum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
toto cordis ac mentis affectu et vocis ministerio personare.

Qui pro nobis æterno Patri Adæ debitum solvit,
et veteris piaculi cautionem pio cruore detersit.

Hæc sunt enim festa paschalia,
in quibus verus ille Agnus occiditur,
cuius sanguine postes fidelium consecrantur.

<i>Il Signore sia con voi.</i>	<i>The Lord be with you.</i>
<i>E con il tuo spirito.</i>	<i>And with your spirit.</i>
<i>In alto i nostri cuori.</i>	<i>Lift up your hearts.</i>
<i>Sono rivolti al Signore.</i>	<i>We lift them up to the Lord.</i>
<i>Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.</i>	<i>Let us give thanks to the Lord our God.</i>
<i>È cosa buona e giusta.</i>	<i>It is right and just.</i>
<i>È veramente cosa buona e giusta esprimere con il canto l'esultanza del- lo spirito, e inneggiare al Dio invisibile, Padre on- nipotente, e al suo unico Figlio, Gesù Cristo nostro Signore.</i>	<i>It is truly right and just, with ardent love of mind and heart and with de- voted service of our voice, to acclaim our God invis- ible, the almighty Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten.</i>
<i>Egli ha pagato per noi all'eterno Padre il debito di Adamo, e con il sangue sparso per la nostra sal- vezza ha cancellato la con- danna della colpa antica.</i>	<i>Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father, and, pouring out his own dear Blood, wiped clean the record of our an- cient sinfulness.</i>
<i>Questa è la vera Pasqua, in cui è ucciso il vero Agnello, che con il suo sangue con- sacra le case dei fedeli.</i>	<i>These then are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose Blood anoints the doorposts of believers.</i>

Hæc nox est,
in qua primum patres nostros,
filios Israel eductos de Ægypto,
Mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti.

Hæc igitur nox est,
quæ peccatorum tenebras columnæ illuminatione purgavit.

Hæc nox est,
quæ hodie per universum mundum in Christo credentes,
a vitiis sæculi et caligine peccatorum segregatos,
reddit gratiæ, sociat sanctitati.

Hæc nox est,
in qua, destructis vinculis mortis,
Christus ab inferis victor ascendit.

Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset.
O mira circa nos tuæ pietatis dignatio!
O inæstimabilis dilectio caritatis:
ut servum redimeres, Filium tradidisti!

O certe necessarium Adæ peccatum,
quod Christi morte deletum est!

Questa è la notte in cui hai liberato i figli d'Israele, nostri padri, dalla schiavitù dell'Egitto, e li hai fatti passare illesi attraverso il Mar Rosso.

This is the night, when once you led our forebears, Israel's children, from slavery in Egypt and made them pass dry-shod through the Red Sea.

Questa è la notte in cui hai vinto le tenebre del peccato con lo splendore della colonna di fuoco.

This is the night that with a pillar of fire banished the darkness of sin.

Questa è la notte che salva su tutta la terra i credenti nel Cristo dall'oscurità del peccato e dalla corruzione del mondo, li consacra all'amore del Padre e li unisce nella comunione dei santi.

This is the night that even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones.

Questa è la notte in cui Cristo, spezzando i vincoli della morte, risorge vincitore dal sepolcro.

This is the night, when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld.

Nessun vantaggio per noi essere nati, se lui non ci avesse redenti. O immensità del tuo amore per noi! O inestimabile segno di bontà: per riscattare lo schiavo, hai sacrificato il tuo Figlio!

Our birth would have been no gain, had we not been redeemed. O wonder of your humble care for us! O love, O charity beyond all telling, to ransom a slave you gave away your Son!

Davvero era necessario il peccato di Adamo, che è stato distrutto con la morte del Cristo.

O truly necessary sin of Adam, destroyed completely by the Death of Christ!

O felix culpa,
quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem!

O vere beata nox,
quæ sola meruit scire tempus et horam,
in qua Christus ab inferis resurrexit!

Hæc nox est, de qua scriptum est:
Et nox sicut dies illuminabitur:
et nox illuminatio mea in deliciis meis.

Huius igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat:
et reddit innocentiam lapsis et mæstis lætitiâ.
Fugat odia, concordiam parat et curvat imperia.

In huius igitur noctis gratia,
suscipe, sancte Pater, laudis huius sacrificium vespertinum,
quod tibi in hac cerei oblatione sollempni,
per ministrorum manus
de operibus apum, sacrosancta reddit Ecclesia.

Sed iam columnæ huius præconia novimus,
quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.

Felice colpa, che meritò di avere un così grande redentore! *O happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer!*

O notte beata, tu sola hai meritato di conoscere il tempo e l'ora in cui Cristo è risorto dagli inferi. *O truly blessed night, worthy alone to know the time and hour when Christ rose from the underworld!*

Di questa notte è stato scritto: la notte splenderà come il giorno, e sarà fonte di luce per la mia delizia. *This is the night of which it is written: The night shall be as bright as day, dazzling is the night for me, and full of gladness.*

Il santo mistero di questa notte sconfigge il male, lava le colpe, restituisce l'innocenza ai peccatori, la gioia agli afflitti. Dissipa l'odio, piega la durezza dei potenti, promuove la concordia e la pace. *The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away, restores innocence to the fallen, and joy to mourners, drives out hatred, fosters concord, and brings down the mighty.*

O notte veramente gloriosa, che ricongiunge la terra al cielo e l'uomo al suo creatore!

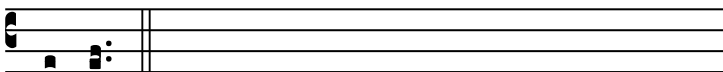
In questa notte di grazia accogli, Padre santo, il sacrificio di lode, che la Chiesa ti offre per mano dei suoi ministri nella solenne liturgia del cero, frutto del lavoro delle api, simbolo della nuova luce. *On this, your night of grace, O holy Father, accept this candle, a solemn offering, the work of bees and of your servants' hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church.*

Qui, licet sit divisus in partes,
mutuati tamen luminis detrimenta non novit.
Alitur enim liquantibus ceris,
quas in substantiam pretiosæ huius lampadis
apis mater eduxit.

O vere beata nox,
in qua terrenis cælestia, humanis divina iunguntur!

Oramus ergo te, Domine,
ut cereus iste in honorem tui nominis consecratus,
ad noctis huius caliginem destruendam,
indeficiens perseveret.
Et in odorem suavitatis acceptus,
supernis luminaribus misceatur.
Flammas eius lucifer matutinus inveniatur:
Ille, inquam, lucifer, qui nescit occasum:
Christus Filius tuus,
qui, regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit,
et vivit et regnat in sæcula sæculorum.

L'assemblea:



A-men.

Si spengono le candele.

Riconosciamo nella colonna dell'Esodo gli antichi presagi di questo lume pasquale, che un fuoco ardente ha acceso in onore di Dio. Pur diviso in tante fiammelle non estingue il suo vivo splendore, ma si accresce nel consumarsi della cera che l'ape madre ha prodotto per alimentare questa preziosa lampada.

Ti preghiamo, dunque, o Signore, che questo cero, offerto in onore del tuo nome per illuminare l'oscurità di questa notte, risplenda di luce che mai si spegna.

Salga a te come profumo soave, si confonda con le stelle del cielo. Lo trovi acceso la stella del mattino, quella stella che non conosce tramonto: Cristo, tuo Figlio, che risuscitato dai morti fa risplendere sugli uomini la sua luce serena e vive e regna nei secoli dei secoli.

But now we know the praises of this pillar, which glowing fire ignites for God's honour, a fire into many flames divided, yet never dimmed by sharing of its light, for it is fed by melting wax, drawn out by mother bees to build a torch so precious.

O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human.

Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hal- lowed to the honour of your name, may persevere undimmed, to overcome the darkness of this night. Receive it as a pleasing fragrance, and let it mingle with the lights of heaven. May this flame be found still burning by the Morn- ing Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's do- main, has shed his peace- ful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever.

Seconda parte: LITURGIA DELLA PAROLA

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
dopo il solenne inizio della Veglia,
ascoltiamo con cuore sereno
la parola di Dio.

Meditiamo come nell'antica alleanza
Dio ha salvato il suo popolo
e nella pienezza dei tempi ha mandato a noi
il suo Figlio come redentore.

Preghiamo perché Dio, nostro Padre,
porti a compimento
quest'opera di salvezza
realizzata nella Pasqua.

*Dear brethren, now that
we have begun our solemn
Vigil, let us listen with quiet
hearts to the Word of God.*

*Let us meditate on how
God in times past saved
his people and in these, the
last days, has sent us his
Son as our Redeemer.*

*Let us pray that our God
may complete this paschal
work of salvation by the
fullness of redemption.*

Prima lettura

*Dio vide quanto aveva fatto,
ed ecco, era cosa molto buona.*

Lecture du livre de la Genèse

1, 1. 26-31

Au commencement,
Dieu créa le ciel et la terre.

Dieu dit :

« Faisons l'homme à notre image,
selon notre ressemblance.

Qu'il soit le maître des poissons de la mer, des oiseaux du ciel,
des bestiaux, de toutes les bêtes sauvages,
et de toutes les bestioles
qui vont et viennent sur la terre. »

Dieu créa l'homme à son image,
 à l'image de Dieu il le créa,
 il les créa homme et femme.
 Dieu les bénit et leur dit :
 « Soyez féconds et multipliez-vous,
 remplissez la terre et soumettez-la.
 Soyez les maîtres des poissons de la mer, des oiseaux du ciel,
 et de tous les animaux qui vont et viennent sur la terre. »
 Dieu dit encore :
 « Je vous donne toute plante qui porte sa semence
 sur toute la surface de la terre,
 et tout arbre dont le fruit porte sa semence :
 telle sera votre nourriture.
 À tous les animaux de la terre,
 à tous les oiseaux du ciel,
 à tout ce qui va et vient sur la terre
 et qui a souffle de vie,
 je donne comme nourriture toute herbe verte. »
 Et ce fut ainsi.
 Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait ;
 et voici : cela était très bon.



Verbum Domini. **R.** De- o gra-ti- as.

Dal libro della Genesi

*In principio Dio creò il
cielo e la terra.*

*A reading from the Book of
Genesis*

*In the beginning, God cre-
ated the heavens and the
earth.*

Dio disse: «Facciamo l'uomo a nostra immagine, secondo la nostra somiglianza: domini sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo, sul bestiame, su tutti gli animali selvatici e su tutti i rettili che strisciano sulla terra».

E Dio creò l'uomo a sua immagine; a immagine di Dio lo creò: maschio e femmina li creò. Dio li benedisse e Dio disse loro: «Siate fecondi e moltiplicatevi, riempite la terra e soggiogatela, dominate sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo e su ogni essere vivente che striscia sulla terra».

Dio disse: «Ecco, io vi do ogni erba che produce seme e che è su tutta la terra, e ogni albero fruttifero che produce seme: saranno il vostro cibo. A tutti gli animali selvatici, a tutti gli uccelli del cielo e a tutti gli esseri che strisciano sulla terra e nei quali è alito di vita, io do in cibo ogni erba verde». E così avvenne. Dio vide quanto aveva fatto, ed ecco, era cosa molto buona.

Then God said, 'Let us make man in our image, after our likeness. And let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over the livestock and over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth.'

So God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them. And God blessed them. And God said to them, 'Be fruitful and multiply and fill the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over every living thing that moves on the earth.'

And God said, 'Behold, I have given you every plant yielding seed that is on the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit. You shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the heavens, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.' And it was so. And God saw everything that he had made, and behold, it was very good.

3. Beata la nazione che ha il Signore come Dio, *Blessed the nation whose God is the LORD,*
il popolo che egli ha scelto come sua eredità. *the people he has chosen*
Il Signore guarda dal cielo: *as his heritage. From the*
egli vede tutti gli uomini. *R.* *heavens the LORD looks*
forth; he sees the whole
human race.

Orazione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che in modo mirabile
ci hai creati a tua immagine
e in modo più mirabile
ci hai rinnovati e redenti,
fa' che resistiamo con la forza dello Spirito
alle seduzioni del peccato,
per giungere alla gioia eterna.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*O God, who wonderfully
created human nature
and still more wonder-
fully redeemed it, grant us,
we pray, to set our minds
against the enticements of
sin, that we may merit to
attain eternal joys.
Through Christ our Lord.*

Seconda lettura

*Il sacrificio di Abramo,
nostro padre nella fede.*

Leitura do Livro do Génesis

22, 1-2. 9a. 10-13. 15-18

Naqueles dias,
Deus quis pôr à prova Abraão e chamou-o:
«Abraão!».
Ele respondeu: «Aqui estou».
Deus disse: «Toma o teu filho,
o teu filho único, a quem tanto amas, Isaac,
e vai à terra de Moriá,
onde o oferecerás em holocausto,
num dos montes que Eu te indicar».
Quando chegaram ao local designado por Deus,
Abraão levantou um altar e colocou a lenha sobre ele;
depois, estendendo a mão,
puxou do cutelo para degolar o filho.
Mas o Anjo do Senhor gritou-lhe do alto do Céu:
«Abraão, Abraão!».
«Aqui estou, Senhor», respondeu ele.
O Anjo prosseguiu:
«Não levantes a mão contra o menino,
nem lhe faças nenhum mal.
Agora sei que na verdade temes a Deus,
uma vez que não Me recusaste o teu filho, o teu filho único».
Abraão ergueu os olhos
e viu atrás de si um carneiro, preso pelos chifres num silvado.
Foi buscá-lo e ofereceu-o em holocausto, em vez do filho.
O Anjo do Senhor chamou Abraão, do Céu, pela segunda vez,
e disse-lhe:

Signore lo chiamò dal cielo e gli disse: «Abramo, Abramo!». Rispose: «Eccomi!». L'angelo disse: «Non stendere la mano contro il ragazzo e non fargli niente! Ora so che tu temi Dio e non mi hai rifiutato tuo figlio, il tuo unigenito».

Allora Abramo alzò gli occhi e vide un ariete, impigliato con le corna in un cespuglio. Abramo andò a prendere l'ariete e lo offrì in olocausto invece del figlio.

L'angelo del Signore chiamò dal cielo Abramo per la seconda volta e disse: «Giuro per me stesso, oracolo del Signore: perché tu hai fatto questo e non hai risparmiato tuo figlio, il tuo unigenito, io ti colmerò di benedizioni e renderò molto numerosa la tua discendenza, come le stelle del cielo e come la sabbia che è sul lido del mare; la tua discendenza si impadronirà delle città dei nemici. Si diranno benedette nella tua discendenza tutte le nazioni della terra, perché tu hai obbedito alla mia voce».

But the angel of the LORD called to him from heaven and said, 'Abraham, Abraham!' And he said, 'Here I am.' He said, 'Do not lay your hand on the boy or do anything to him, for now I know that you fear God, seeing you have not withheld your son, your only son, from me.'

And Abraham lifted up his eyes and looked, and behold, behind him was a ram, caught in a thicket by his horns. And Abraham went and took the ram and offered it up as a burnt offering instead of his son.

And the angel of the LORD called to Abraham a second time from heaven and said, 'By myself I have sworn, declares the LORD, because you have done this and have not withheld your son, your only son, I will surely bless you, and I will surely multiply your offspring as the stars of heaven and as the sand that is on the seashore. And your offspring shall possess the gate of his enemies, and in your offspring shall all the nations of the earth be blessed, because you have obeyed my voice.'

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 15



R. Pro - teg - gi - mi, o Di - o: in



te mi ri - fu - gio.

*Preserve me, O God, for
in you I take refuge.*

L'assemblea ripete: Proteggimi, o Dio: in te mi rifugio.

1. Il Signore è mia parte di eredità e mio calice: *O LORD, it is you who are my portion and cup;*

nelle tue mani è la mia vita.
Io pongo sempre davanti a me il Signore,
sta alla mia destra, non potrò vacillare. **R.**

*you yourself who secure
my lot. I keep the LORD
before me always; with
him at my right hand, I
shall not be moved.*

2. Per questo gioisce il mio cuore
ed esulta la mia anima;
anche il mio corpo riposa al sicuro,
perché non abbandonerai la mia vita negli inferi,
né lascerai che il tuo fedele veda la fossa. **R.**

*And so, my heart re-
joices, my soul is glad;
even my flesh shall rest
in hope. For you will
not abandon my soul to
Sheol, nor let your holy
one see corruption.*

3. Mi indicherai il sentiero della vita,
gioia piena alla tua presenza,
dolcezza senza fine alla tua destra. **R.**

*You will show me the path
of life, the fullness of joy
in your presence, at your
right hand, bliss for ever.*

Orazione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, Padre dei credenti,
che estendendo a tutti gli uomini
il dono dell'adozione filiale
moltiplichi in tutta la terra i tuoi figli,
e nel sacramento pasquale del Battesimo
adempi la promessa fatta ad Abramo
di renderlo padre di tutte le nazioni,
concedi al tuo popolo
di rispondere degnamente
alla grazia della tua chiamata.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*O God, supreme Father
of the faithful, who in-
crease the children of your
promise by pouring out the
grace of adoption through-
out the whole world and
who through the Paschal
Mystery make your serv-
ant Abraham father of na-
tions, as once you swore,
grant, we pray, that your
peoples may enter worthily
into the grace to which you
call them.*

Through Christ our Lord.

Terza lettura

*Gli Israeliti camminarono all'asciutto
in mezzo al mare.*

Dal libro dell'Esodo 14, 15 – 15, 1

In quei giorni, il Signore disse a Mosè: «Perché gridi verso di me? Ordina agli Israeliti di riprendere il cammino. Tu intanto alza il bastone, stendi la mano sul mare e dividilo, perché gli Israeliti entrino nel mare all'asciutto. Ecco, io rendo ostinato il cuore degli Egiziani, così che entrino dietro di loro e io dimostri la mia gloria sul faraone e tutto il suo esercito, sui suoi carri e sui suoi cavalieri. Gli Egiziani sapranno che io sono il Signore, quando dimostrerò la mia gloria contro il faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri».

L'angelo di Dio, che precedeva l'accampamento d'Israele, cambiò posto e passò indietro. Anche la colonna di nube si mosse e dal davanti passò dietro. Andò a porsi tra l'accampamento degli Egiziani e quello d'Israele. La nube era tenebrosa per gli uni, mentre per gli altri illuminava la notte; così gli uni non poterono avvicinarsi agli altri durante tutta la notte.

*A reading from the Book
of Exodus*

In those days:

The LORD said to Moses, 'Why do you cry to me? Tell the people of Israel to go forward. Lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the people of Israel may go through the sea on dry ground. And I will harden the hearts of the Egyptians so that they shall go in after them, and I will get glory over Pharaoh and all his host, his chariots, and his horsemen. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gained glory over Pharaoh, his chariots, and his horsemen.'

Then the angel of God who was going before the host of Israel moved and went behind them, and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them, coming between the host of Egypt and the host of Israel. And there was the cloud and the darkness. And it lit up the night without one coming near the other all night.

Allora Mosè stese la mano sul mare. E il Signore durante tutta la notte risospinse il mare con un forte vento d'oriente, rendendolo asciutto; le acque si divisero. Gli Israeliti entrarono nel mare sull'asciutto, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra. Gli Egiziani li inseguirono, e tutti i cavalli del faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri entrarono dietro di loro in mezzo al mare.

Ma alla veglia del mattino il Signore, dalla colonna di fuoco e di nube, gettò uno sguardo sul campo degli Egiziani e lo mise in rotta. Frenò le ruote dei loro carri, così che a stento riuscivano a spingerle. Allora gli Egiziani dissero: «Fuggiamo di fronte a Israele, perché il Signore combatte per loro contro gli Egiziani!».

Il Signore disse a Mosè: «Stendi la mano sul mare: le acque si riversino sugli Egiziani, sui loro carri e i loro cavalieri». Mosè stese la mano sul mare e il mare, sul far del mattino, tornò al suo livello consueto, mentre gli Egiziani, fuggendo, gli si dirigevano contro.

Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD drove the sea back by a strong east wind all night and made the sea dry land, and the waters were divided. And the people of Israel went into the midst of the sea on dry ground, the waters being a wall to them on their right hand and on their left. The Egyptians pursued and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

And in the morning watch the LORD in the pillar of fire and of cloud looked down on the Egyptian forces and threw the Egyptian forces into a panic, clogging their chariot wheels so that they drove heavily. And the Egyptians said, 'Let us flee from before Israel, for the LORD fights for them against the Egyptians.'

Then the LORD said to Moses, 'Stretch out your hand over the sea, that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.' So Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its normal course when the morning appeared.

Il Signore li travolse così in mezzo al mare. Le acque ritornarono e sommersero i carri e i cavalieri di tutto l'esercito del faraone, che erano entrati nel mare dietro a Israele: non ne scampò neppure uno. Invece gli Israeliti avevano camminato sull'asciutto in mezzo al mare, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra.

In quel giorno il Signore salvò Israele dalla mano degli Egiziani, e Israele vide gli Egiziani morti sulla riva del mare; Israele vide la mano potente con la quale il Signore aveva agito contro l'Egitto, e il popolo temette il Signore e credette in lui e in Mosè suo servo.

Allora Mosè e gli Israeliti cantarono questo canto al Signore e dissero:

And as the Egyptians fled into it, the LORD threw the Egyptians into the midst of the sea. The waters returned and covered the chariots and the horsemen; of all the host of Pharaoh that had followed them into the sea, not one of them remained. But the people of Israel walked on dry ground through the sea, the waters being a wall to them on their right hand and on their left.

Thus the LORD saved Israel that day from the hand of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great power that the LORD used against the Egyptians, so the people feared the LORD, and they believed in the LORD and in his servant Moses.

Then Moses and the people of Israel sang this song to the LORD:

Salmo responsoriale

Il salmista:

Da Es 15, 1-6



R. Can - tia - mo al Si - gno - re: stu -



pen - da è la sua vit - to - ria. —

*Let us sing to the LORD,
glorious his triumph.*

L'assemblea ripete: Cantiamo al Signore: stupenda è la sua vittoria.

1. «Voglio cantare al Signore,
perché ha mirabilmente trionfato:
cavallo e cavaliere
ha gettato nel mare.
Mia forza e mio canto è il Signore,
egli è stato la mia salvezza.
È il mio Dio: lo voglio lodare,
il Dio di mio padre: lo voglio esaltare! **R.**

*Let us sing to the LORD
who has gloriously tri-
umphed; horse and rider
he has hurled into the sea.
The LORD is my strength
and might; he has become
my salvation. This is my
God, and I will praise him,
my father's God, and I will
exalt him.*

2. Il Signore è un guerriero,
Signore è il suo nome.
I carri del faraone e il suo esercito
li ha scagliati nel mare;
i suoi combattenti scelti
furono sommersi nel Mar Rosso. **R.**

*The LORD is a warrior;
the LORD is his name. The
chariots of Pharaoh and
his army he has cast into
the sea.*

3. Gli abissi li ricoprirono,
sprofondarono come pietra.
La tua destra, Signore,
è gloriosa per la potenza,
la tua destra, Signore,
annienta il nemico». **R.**

The waters of the flood covered over them; they went down to the depths like a stone. Your right hand, O LORD, majestic in power; your right hand, O LORD, shatters the enemy.

Orazione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che hai rivelato
nella luce della nuova alleanza
il significato degli antichi prodigi
così che il Mar Rosso fosse
l'immagine del fonte battesimale
e il popolo liberato dalla schiavitù
prefigurasse il popolo cristiano,
concedi che tutti gli uomini,
mediante la fede, siano resi partecipi
del privilegio dei figli d'Israele
e siano rigenerati dal dono del tuo Spirito.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

O God, who by the light of the New Testament have unlocked the meaning of wonders worked in former times, so that the Red Sea prefigures the sacred font and the nation delivered from slavery foreshadows the Christian people, grant, we pray, that all nations, obtaining the privilege of Israel by merit of faith, may be reborn by partaking of your Spirit. Through Christ our Lord.

Quarta lettura

*Con affetto perenne il Signore, tuo redentore,
ha avuto pietà di te.*

Lectura del libro de Isaías

54, 5-14

Quien te desposa es tu Hacedor:
su nombre es Señor todopoderoso.
Tu libertador es el Santo de Israel:
se llama «Dios de toda la tierra».
Como a mujer abandonada y abatida
te llama el Señor;
como a esposa de juventud, repudiada
—dice tu Dios—.
Por un instante te abandoné,
pero con gran cariño te reuniré.
En un arrebato de ira,
por un instante te escondí mi rostro,
pero con amor eterno te quiero
—dice el Señor, tu libertador—.
Me sucede como en los días de Noé:
juré que las aguas de Noé
no volverían a cubrir la tierra;
así juro no irritarme contra ti
ni amenazarte.
Aunque los montes cambiasen
y vacilaran las colinas,
no cambiaría mi amor,
ni vacilaría mi alianza de paz
—dice el Señor que te quiere—.
¡Ciudad afligida, azotada por el viento,
a quien nadie consuela!
Mira, yo mismo asiento tus piedras sobre azabaches,
tus cimientos sobre zafiros; haré tus almenas de rubí,
tus puertas de esmeralda,
y de piedras preciosas tus bastiones.

Tus hijos serán discípulos del Señor,
 gozarán de gran prosperidad tus constructores.
 Tendrás tu fundamento en la justicia:
 lejos de la opresión, no tendrás que temer;
 lejos del terror, que no se acercará.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Dal libro del profeta Isaia *A reading from the Prophet Isaiah*

Tuo sposo è il tuo creatore, Signore degli eserciti è il suo nome; tuo redentore è il Santo d'Israele, è chiamato Dio di tutta la terra.

Come una donna abbandonata e con l'animo afflitto, ti ha richiamata il Signore. Viene forse ripudiata la donna sposata in gioventù? – dice il tuo Dio. Per un breve istante ti ho abbandonata, ma ti raccoglierò con immenso amore. In un impeto di collera ti ho nascosto per un poco il mio volto; ma con affetto perenne ho avuto pietà di te, dice il tuo redentore, il Signore.

'Your Maker is your husband, the LORD of hosts is his name; and the Holy One of Israel is your Redeemer, the God of the whole earth he is called. For the Lord has called you like a wife deserted and grieved in spirit, like a wife of youth when she is cast off, says your God. For a brief moment I deserted you, but with great compassion I will gather you. In overflowing anger for a moment I hid my face from you, but with everlasting love I will have compassion on you,' says the LORD, your Redeemer.

Ora è per me come ai giorni di Noè, quando giurai che non avrei più riversato le acque di Noè sulla terra; così ora giuro di non più adirarmi con te e di non più minacciarti. Anche se i monti si spostassero e i colli vacillassero, non si allontanerebbe da te il mio affetto, né vacillerebbe la mia alleanza di pace, dice il Signore che ti usa misericordia.

Afflitta, percossa dal turbine, sconsolata, ecco io pongo sullo stibio le tue pietre e sugli zaffiri pongo le tue fondamenta. Farò di rubini la tua merlatura, le tue porte saranno di berilli, tutta la tua cinta sarà di pietre preziose.

Tutti i tuoi figli saranno discepoli del Signore, grande sarà la prosperità dei tuoi figli; sarai fondata sulla giustizia. Tieniti lontana dall'oppressione, perché non dovrai temere, dallo spavento, perché non ti si accosterà.

'This is like the days of Noah to me: as I swore that the waters of Noah should no more go over the earth, so I have sworn that I will not be angry with you, and will not rebuke you. For the mountains may depart and the hills be removed, but my steadfast love shall not depart from you, and my covenant of peace shall not be removed,' says the LORD, who has compassion on you.

'O afflicted one, storm-tossed and not comforted, behold, I will set your stones in antimony, and lay your foundations with sapphires. I will make your pinnacles of agate, your gates of carbuncles, and all your wall of precious stones. All your children shall be taught by the LORD, and great shall be the peace of your children. In righteousness you shall be established; you shall be far from oppression, for you shall not fear; and from terror, for it shall not come near you.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 29



R. Ti e - sal - te - rò, Si - gno - re,



per - ché mi hai ri - sol - le - va - to.

*I will extol you, LORD, for
you have raised me up.*

L'assemblea ripete: Ti esalterò, Signore, perché mi hai risollevato.

1. Ti esalterò, Signore,
perché mi hai risollevato,
non hai permesso ai miei nemici
di gioire su di me.
Signore, hai fatto risalire
la mia vita dagli inferi,
mi hai fatto rivivere
perché non scendessi nella fossa. **R.**

*I will extol you, LORD, for
you have raised me up,
and have not let my en-
emies rejoice over me. O
LORD, you have lifted up
my soul from Sheol, re-
stored me to life from those
who sink into the pit.*

2. Cantate inni al Signore, o suoi fedeli,
della sua santità celebrate il ricordo,
perché la sua collera dura un istante,
la sua bontà per tutta la vita.
Alla sera ospite è il pianto
e al mattino la gioia. **R.**

*Sing psalms to the LORD,
you faithful ones; give
thanks to his holy name.
His anger lasts a moment;
his favour all through life.
At night come tears, but
dawn brings joy.*

3. Ascolta, Signore, abbi pietà di me,
Signore, vieni in mio aiuto!
Hai mutato il mio lamento in danza;
Signore, mio Dio,
ti renderò grazie per sempre. **R.**

*Hear, O LORD, and have
mercy on me; be my helper,
O LORD. You have changed
my mourning into danc-
ing. O LORD my God, I will
thank you for ever.*

Orazione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,
moltiplica a gloria del tuo nome
la discendenza promessa
alla fede dei patriarchi
e aumenta il numero dei tuoi figli,
perché la Chiesa veda realizzato
il disegno universale di salvezza,
nel quale i nostri padri
avevano fermamente sperato.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*Almighty ever-living God,
surpass, for the honour
of your name, what you
pledged to the Patriarchs
by reason of their faith,
and through sacred adop-
tion increase the children
of your promise, so that
what the Saints of old
never doubted would
come to pass your Church
may now see in great part
fulfilled.*

Through Christ our Lord.

Quinta lettura

*Venite a me e vivrete;
stabilirò per voi un'alleanza eterna.*

Lesung aus dem Buch Jesaja

55, 1-11

So spricht der Herr:
Auf, alle Durstigen, kommt zum Wasser!
Die ihr kein Geld habt, kommt,
kauft Getreide und esst, kommt und kauft ohne Geld
und ohne Bezahlung Wein und Milch!
Warum bezahlt ihr mit Geld, was euch nicht nährt,
und mit dem Lohn eurer Mühen, was euch nicht satt macht?
Hört auf mich,
dann bekommt ihr das Beste zu essen
und könnt euch laben an fetten Speisen!
Neigt euer Ohr und kommt zu mir,
hört und ihr werdet aufleben!
Ich schließe mit euch einen ewigen Bund:
Die Erweise der Huld für David sind beständig.
Siehe, ich habe ihn zum Zeugen für die Völker gemacht,
zum Fürsten und Gebieter der Nationen.
Siehe, eine Nation, die du nicht kennst, wirst du rufen
und eine Nation, die dich nicht kannte, eilt zu dir,
um des Herrn, deines Gottes, des Heiligen Israels willen,
weil er dich herrlich gemacht hat.
Sucht den Herrn, er lässt sich finden,
ruft ihn an, er ist nah!
Der Frevler soll seinen Weg verlassen,
der Übeltäter seine Pläne.
Er kehre um zum Herrn,
damit er Erbarmen hat mit ihm,
und zu unserem Gott;
denn er ist groß im Verzeihen.

Meine Gedanken sind nicht eure Gedanken
 und eure Wege sind nicht meine Wege – Spruch des Herrn.
 So hoch der Himmel über der Erde ist,
 so hoch erhaben sind meine Wege über eure Wege
 und meine Gedanken über eure Gedanken.
 Denn wie der Regen und der Schnee vom Himmel fällt
 und nicht dorthin zurückkehrt,
 ohne die Erde zu tränken
 und sie zum Keimen und Sprossen zu bringen,
 dass sie dem Sämann Samen gibt und Brot zum Essen,
 so ist es auch mit dem Wort, das meinen Mund verlässt:
 Es kehrt nicht leer zu mir zurück,
 ohne zu bewirken, was ich will,
 und das zu erreichen, wozu ich es ausgesandt habe.



Verbum Domini. **R.** De- o gra-ti- as.

Dal libro del profeta Isaia

Così dice il Signore:

«O voi tutti assetati, venite all'acqua, voi che non avete denaro, venite; comprate e mangiate; venite, comprate senza denaro, senza pagare, vino e latte. Perché spendete denaro per ciò che non è pane, il vostro guadagno per ciò che non sazia? Su, ascoltatevi e mangerete cose buone e gusterete cibi succulenti.

A reading from the Prophet Isaiah

Thus says the LORD:

'Come, everyone who thirsts, come to the waters; and he who has no money, come, buy and eat! Come, buy wine and milk without money and without price. Why do you spend your money for that which is not bread, and your labour for that which does not satisfy? Listen diligently to me, and eat what is good, and delight yourselves in rich food.

Porgete l'orecchio e venite a me, ascoltate e vivrete. Io stabilirò per voi un'alleanza eterna, i favori assicurati a Davide. Ecco, l'ho costituito testimone fra i popoli, principe e sovrano sulle nazioni.

Ecco, tu chiamerai gente che non conoscevi; accorreranno a te nazioni che non ti conoscevano a causa del Signore, tuo Dio, del Santo d'Israele, che ti onora.

Cercate il Signore, mentre si fa trovare, invocatelo, mentre è vicino. L'empio abbandoni la sua via e l'uomo iniquo i suoi pensieri; ritorni al Signore che avrà misericordia di lui e al nostro Dio che largamente perdona.

Perché i miei pensieri non sono i vostri pensieri, le vostre vie non sono le mie vie. Oracolo del Signore. Quanto il cielo sovrasta la terra, tanto le mie vie sovrastano le vostre vie, i miei pensieri sovrastano i vostri pensieri.

Incline your ear, and come to me; hear, that your soul may live; and I will make with you an everlasting covenant, my steadfast, sure love for David. Behold, I made him a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples.

Behold, you shall call a nation that you do not know, and a nation that did not know you shall run to you, because of the LORD your God, and of the Holy One of Israel, for he has glorified you.

Seek the LORD while he may be found; call upon him while he is near; let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; let him return to the LORD, that he may have compassion on him, and to our God, for he will abundantly pardon.

For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, declares the LORD. For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts than your thoughts.

Come infatti la pioggia e la neve scendono dal cielo e non vi ritornano senza avere irrigato la terra, senza averla fecondata e fatta germogliare, perché dia il seme a chi semina e il pane a chi mangia, così sarà della mia parola uscita dalla mia bocca: non ritornerà a me senza effetto, senza aver operato ciò che desidero e senza aver compiuto ciò per cui l'ho mandata».

For as the rain and the snow come down from heaven and do not return there but water the earth, making it bring forth and sprout, giving seed to the sower and bread to the eater, so shall my word be that goes out from my mouth; it shall not return to me empty, but it shall accomplish that which I purpose, and shall succeed in the thing for which I sent it.'

Salmo responsoriale

Il salmista:

Da Is 12, 2-6

R. At - tin - ge - re - mo con gio - ia

al - le sor - gen - ti del - la sal - vez - za.

With joy will you draw water from the springs of salvation.

L'assemblea ripete:

Attingeremo con gioia alle sorgenti della salvezza.

1. Ecco, Dio è la mia salvezza;
io avrò fiducia, non avrò timore,
perché mia forza e mio canto è il Signore;
egli è stato la mia salvezza. *R.*

Behold, God is my salvation! I will trust, and will not be afraid; for the LORD is my strength and my praise, and he has been my salvation.

2. Attingerete acqua con gioia
alle sorgenti della salvezza.
Rendete grazie al Signore
e invocate il suo nome,
proclamate fra i popoli le sue opere,
fate ricordare che il suo nome è sublime. *R.*

With joy will you draw water from the springs of salvation. Give thanks to the LORD, invoke his name; make known among the peoples his deeds; proclaim that his name is exalted.

3. Cantate inni al Signore,
perché ha fatto cose eccelse,
le conosca tutta la terra.
Canta ed esulta, tu che abiti in Sion,
perché grande in mezzo a te
è il Santo d'Israele. *R.*

Sing to the LORD for he has wrought wonders; let this be known through all the earth. Shout aloud and sing praise, you who dwell in Sion, for great in your midst is the Holy One of Israel.

Orazione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,
unica speranza del mondo,
che mediante l'annuncio dei profeti
hai rivelato i misteri che oggi celebriamo,
ravviva la nostra sete di te,
perché soltanto con l'azione del tuo Spirito
possiamo progredire nelle vie del bene.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*Almighty ever-living God,
sole hope of the world,
who by the preaching of
your Prophets unveiled
the mysteries of this pre-
sent age, graciously in-
crease the longing of your
people, for only at the
prompting of your grace
do the faithful progress in
any kind of virtue.
Through Christ our Lord.*

Sesta lettura

*Cammina allo splendore
della luce del Signore.*

Czytanie z Księgi proroka Barucha

3, 9-15. 32 – 4, 4

Bądź posłuszny, Izraelu, przykazaniom życiodajnym, nakłoń ucha, by poznać mądrość. Cóż się to stało, Izraelu, że jesteś w kraju nieprzyjaciół, wynędzniały w ziemi obcej, uważany za nieczystego na równi z umarłymi, zaliczony do tych, co schodzą do Otchłani? Opuściłeś źródło mądrości. Gdybyś chodził po drodze Bożej, mieszkałbyś w pokoju na wieki. Naucz się, gdzie jest mądrość, gdzie jest siła i rozum, a poznasz równocześnie, gdzie jest długie i szczęśliwe życie, gdzie jest światłość dla oczu i pokój. Lecz ktoś znalazł jej miejsce lub kto wszedł do jej skarbców?

Lecz zna ją Wszechwiedzący i zbadał ją swoim rozumem. Ten, który na czas bezkresny urządził ziemię i napełnił ją stworzeniami czworonożnymi, wysłał światło, i poszło, wezwał je, a ono posłuchało Go z drżeniem. Gwiazdy radośnie świecą na swoich strażnicach. Wezwał je. Odpowiedziały: «Jesteśmy». Z radością świecą swemu Stwórcy.

On jest Bogiem naszym. I żaden inny nie może z Nim się równać. Zbadał wszystkie drogi mądrości i dał ją słudze swemu, Jakubowi, i Izraelowi, umiłowanemu swojemu. Potem ukazała się ona na ziemi i zaczęła przebywać wśród ludzi. Tą mądrością jest księga przykazań Boga i Prawo trwające na wieki. Wszyscy, którzy się go trzymają, żyć będą. Którzy je zaniedbują, pomrą.

Ma colui che sa tutto, la conosce e l'ha scrutata con la sua intelligenza, colui che ha formato la terra per sempre e l'ha riempita di quadrupedi, colui che manda la luce ed essa corre, l'ha chiamata, ed essa gli ha obbedito con tremore. Le stelle hanno brillato nei loro posti di guardia e hanno gioito; egli le ha chiamate ed hanno risposto: «Eccoci!», e hanno brillato di gioia per colui che le ha create.

Egli è il nostro Dio, e nessun altro può essere confrontato con lui. Egli ha scoperto ogni via della sapienza e l'ha data a Giacobbe, suo servo, a Israele, suo amato. Per questo è apparsa sulla terra e ha vissuto fra gli uomini. Essa è il libro dei decreti di Dio e la legge che sussiste in eterno; tutti coloro che si attengono adesso avranno la vita, quanti l'abbandonano moriranno.

Ritorna, Giacobbe, e accogli-la, cammina allo splendore della sua luce. Non dare a un altro la tua gloria né i tuoi privilegi a una nazione straniera.

Beati siamo noi, o Israele, perché ciò che piace a Dio è da noi conosciuto.

But he who knows all things knows her, he found her by his understanding. He who prepared the earth for all time filled it with four-footed creatures; he who sends forth the light, and it goes, called it, and it obeyed him in fear; the stars shone in their watches and were glad; he called them, and they said, 'Here we are!' They shone with gladness for him who made them. This is our God; no other can be compared to him! He found the whole way to knowledge and gave her to Jacob his servant and to Israel whom he loved. Afterwards she appeared upon earth and lived among humans. This is the book of the commandments of God and the law that endures for ever. All who hold her fast will live, and those who forsake her will die. Turn, O Jacob, and take her; walk towards the shining of her light. Do not give your glory to another or your advantages to an alien people. Happy are we, O Israel, for we know what is pleasing to God.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 18



R. Si - gno-re, tu hai pa - ro-le di vi-ta e-ter- na.

O Lord, you have the words of eternal life.

L'assemblea ripete: Signore, tu hai parole di vita eterna.

1. La legge del Signore è perfetta, rinfranca l'anima; la testimonianza del Signore è stabile, rende saggio il semplice. **R.**

The law of the LORD is perfect; it revives the soul. The decrees of the LORD are steadfast; they give wisdom to the simple.

2. I precetti del Signore sono retti, fanno gioire il cuore; il comando del Signore è limpido, illumina gli occhi. **R.**

The precepts of the LORD are right; they gladden the heart. The command of the LORD is clear; it gives light to the eyes.

3. Il timore del Signore è puro, rimane per sempre; i giudizi del Signore sono fedeli, sono tutti giusti. **R.**

The fear of the LORD is pure, abiding for ever. The judgements of the LORD are true; they are, all of them, just.

Orazione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che accresci sempre la tua Chiesa chiamando nuovi figli da tutte le genti, custodisci nella tua protezione coloro che fai rinascere dall'acqua del Battesimo. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

O God, who constantly increase your Church by your call to the nations, graciously grant to those you wash clean in the waters of Baptism the assurance of your unflinching protection.

Through Christ our Lord.

Settima lettura

*Vi aspergerò con acqua pura
e vi darò un cuore nuovo.*

A reading from the Prophet Ezekiel
36, 16-17a. 18-28

Dal libro del profeta Ezechiele

The word of the LORD came to me:

Mi fu rivolta questa parola del Signore:

‘Son of man, when the house of Israel lived in their own land, they defiled it by their ways and their deeds. So I poured out my wrath upon them for the blood that they had shed in the land, for the idols with which they had defiled it. I scattered them among the nations, and they were dispersed through the countries. In accordance with their ways and their deeds I judged them.

«Figlio dell'uomo, la casa d'Israele, quando abitava la sua terra, la rese impura con la sua condotta e le sue azioni. Perciò ho riversato su di loro la mia ira per il sangue che avevano sparso nel paese e per gli idoli con i quali l'avevano contaminato. Li ho dispersi fra le nazioni e sono stati dispersi in altri territori: li ho giudicati secondo la loro condotta e le loro azioni.

But when they came to the nations, wherever they came, they profaned my holy name, in that people said of them, “These are the people of the Lord, and yet they had to go out of his land.”

Giunsero fra le nazioni dove erano stati spinti e profanarono il mio nome santo, perché di loro si diceva: “Costoro sono il popolo del Signore e tuttavia sono stati scacciati dal suo paese”. Ma io ho avuto riguardo del mio nome santo, che la casa d'Israele aveva profanato fra le nazioni presso le quali era giunta.

But I had concern for my holy name, which the house of Israel had profaned among the nations to which they came.

‘Therefore say to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: It is not for your sake, O house of Israel, that I am about to act, but for the sake of my holy name, which you have profaned among the nations to which you came. And I will vindicate the holiness of my great name, which has been profaned among the nations, and which you have profaned among them. And the nations will know that I am the Lord, declares the Lord GOD, when through you I vindicate my holiness before their eyes.

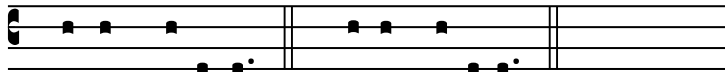
I will take you from the nations and gather you from all the countries, and bring you into your own land. I will sprinkle clean water on you, and you shall be clean from all your uncleannesses, and from all your idols I will cleanse you. And I will give you a new heart, and a new spirit I will put within you. And I will remove the heart of stone from your flesh and give you a heart of flesh.

And I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes and be careful to obey my rules. You shall dwell in the land that I gave to your fathers, and you shall be my people, and I will be your God.’

Perciò annuncia alla casa d’Israele: “Così dice il Signore Dio: Io agisco non per riguardo a voi, casa d’Israele, ma per amore del mio nome santo, che voi avete profanato fra le nazioni presso le quali siete giunti. Santificherò il mio nome grande, profanato fra le nazioni, profanato da voi in mezzo a loro. Allora le nazioni sapranno che io sono il Signore – oracolo del Signore Dio –, quando mostrerò la mia santità in voi davanti ai loro occhi.

Vi prenderò dalle nazioni, vi radunerò da ogni terra e vi condurrò sul vostro suolo. Vi aspergerò con acqua pura e sarete purificati; io vi purificherò da tutte le vostre impurità e da tutti i vostri idoli; vi darò un cuore nuovo, metterò dentro di voi uno spirito nuovo, toglierò da voi il cuore di pietra e vi darò un cuore di carne.

Porrò il mio spirito dentro di voi e vi farò vivere secondo le mie leggi e vi farò osservare e mettere in pratica le mie norme. Abiterete nella terra che io diedi ai vostri padri; voi sarete il mio popolo e io sarò il vostro Dio».



Verbum Domini. **R.** De o gra-ti-as.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 50



R. Cre-a in me, o Di - o, — un cuo-re pu - ro.

Create a pure heart for me, o God.

L'assemblea ripete: Crea in me, o Dio, un cuore puro.

1. Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo. Non scacciarmi dalla tua presenza e non privarmi del tuo santo spirito. *R.*

Create a pure heart for me, O God; renew a steadfast spirit within me. Do not cast me away from your presence; take not your holy spirit from me.

2. Rendimi la gioia della tua salvezza, sostienimi con uno spirito generoso. Insegnerò ai ribelli le tue vie e i peccatori a te ritorneranno. *R.*

Restore in me the joy of your salvation; sustain in me a willing spirit. I will teach transgressors your ways, that sinners may return to you.

3. Tu non gradisci il sacrificio; se offro olocausti, tu non li accetti. Uno spirito contrito è sacrificio a Dio; un cuore contrito e affranto tu, o Dio, non disprezzi. *R.*

For in sacrifice you take no delight; burnt offering from me would not please you. My sacrifice to God, a broken spirit: a broken and humbled heart, you will not spurn, O God.

Orazione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che nelle pagine
dell'Antico e Nuovo Testamento
ci insegni a celebrare il mistero pasquale,
fa' che comprendiamo
l'opera della tua misericordia,
perché i doni che oggi riceviamo
confermino in noi la speranza dei beni futuri.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*O God, who by the pages
of both Testaments in-
struct and prepare us
to celebrate the Paschal
Mystery, grant that we
may comprehend your
mercy, so that the gifts
we receive from you this
night may confirm our
hope of the gifts to come.
Through Christ our Lord.*

Gloria
(Lux et origo)

Il cantore:

IV



Glo-ri- a in excel-sis De- o

Suono delle campane.

La schola:



et in ter- ra pax ho-mi-nibus bonæ vo-lunta- tis.

L'assemblea:

La schola:

L'assemblea:



Laudamus te, be-ne-di-ci- mus te, ado-ramus te,

La schola:

L'assemblea:



glo-ri- fi-ca-mus te, gra-ti- as a-gimus ti- bi

La schola:



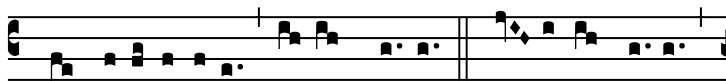
propter magnam glo- ri- am tu- am, Domi-ne De-us,

L'assemblea:



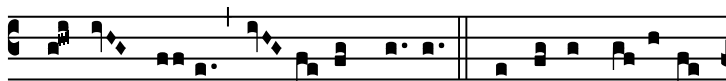
Rex cæ-lestis, De- us Pa- ter omni-po-tens. Domine Fi-

La schola:



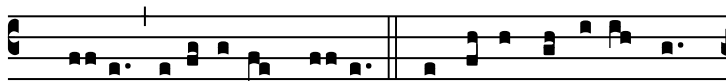
li Uni-ge-ni-te, Ie- su Chris-te, Do- mi-ne De- us,

L'assemblea:



Agnus De- i, Fi- li- us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta

La schola:



mundi, mi-se-re-re no- bis; qui tol-lis pec-ca-ta mun-

L'assemblea:



di, sus-ci-pe de-pre-ca-ti- o-nem no-stram. Qui se-des

La schola:



ad dex-te-ram Pa-tris, mi-se-re-re no- bis. Quoni- am

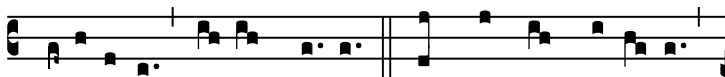
L'assemblea:

La schola:



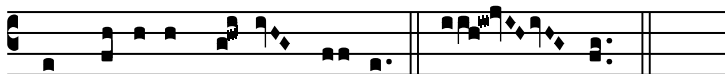
tu so-lus Sanctus, tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus

L'assemblea:



Altissimus, Ie-su Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu:

La schola e l'assemblea:



in glo-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio,
che illumini questa santissima notte
con la gloria della risurrezione del Signore,
ravviva nella tua Chiesa
lo spirito di adozione filiale,
perché, rinnovati nel corpo e nell'anima,
siamo sempre fedeli al tuo servizio.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord's Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Epistola

Cristo risorto dai morti non muore più.

Dalla lettera di san Paolo apostolo
ai Romani **6, 3-11**

Fratelli, non sapete che quanti siamo stati battezzati in Cristo Gesù, siamo stati battezzati nella sua morte?

Per mezzo del battesimo dunque siamo stati sepolti insieme a lui nella morte affinché, come Cristo fu risuscitato dai morti per mezzo della gloria del Padre, così anche noi possiamo camminare in una vita nuova. Se infatti siamo stati intimamente uniti a lui a somiglianza della sua morte, lo saremo anche a somiglianza della sua risurrezione.

Lo sappiamo: l'uomo vecchio che è in noi è stato crocifisso con lui, affinché fosse reso inefficace questo corpo di peccato, e noi non fossimo più schiavi del peccato. Infatti chi è morto, è liberato dal peccato.

Ma se siamo morti con Cristo, crediamo che anche vivremo con lui, sapendo che Cristo, risorto dai morti, non muore più; la morte non ha più potere su di lui.

A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

Brothers and sisters:

Do you not know that all of us who have been baptised into Christ Jesus were baptised into his death?

We were buried, therefore, with him by baptism into death in order that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we shall certainly be united with him in a resurrection like his.

We know that our old self was crucified with him in order that the body of sin might be brought to nothing, so that we would no longer be enslaved to sin. For one who has died has been set free from sin.

Now if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him.

Infatti egli morì, e morì per il peccato una volta per tutte; ora invece vive, e vive per Dio. Così anche voi consideratevi morti al peccato, ma viventi per Dio, in Cristo Gesù.

For the death he died he died to sin, once for all, but the life he lives he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.



Verbum Domi-ni. *R.* De- o gra-ti- as.

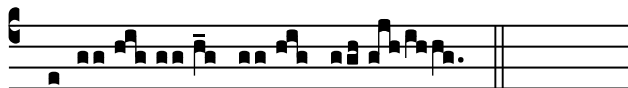
Il diacono si avvicina al Santo Padre e gli annunzia:

Beatissime Pater,
annuntio vobis gaudium magnum,
quod est Alleluia.

Beatissimo Padre, vi annunzio una grande gioia: Alleluia. *Most Holy Father, I bring you tidings of a great joy, which is alleluia.*

Tutti si alzano. La schola intona l'Alleluia tre volte, elevando il tono della voce:

VIII



Alle- lu- ia.

L'assemblea ogni volta ripete il canto.

Salmo responsoriale

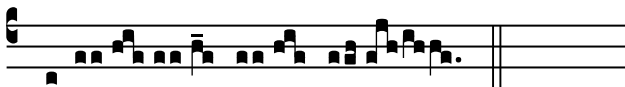
La schola:

Dal Salmo 117

1. Confitemini Domino, quoniam bonus,
quoniam in sæculum misericordia eius.

L'assemblea:

VIII



℞. Alle- lu- ia.

2. Dextera Domini fecit virtutem,
dextera Domini exaltata est. ℞.

3. A Domino factum est istud,
et est mirabile in oculis nostris. ℞.

Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre. *Give praise to the LORD, for he is good; his mercy endures for ever.*

Alleluia.

Alleluia!

La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze. *The LORD's right hand is exalted. The LORD's right hand has done mighty deeds.*

Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi. *By the LORD has this been done, a marvel in our eyes.*

Vangelo

È risorto e vi precede in Galilea.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

28, 1-10



℞. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

Dopo il sabato, all'alba del primo giorno della settimana, Maria di Magdala e l'altra Maria andarono a visitare la tomba.

Ed ecco, vi fu un gran terremoto. Un angelo del Signore, infatti, sceso dal cielo, si avvicinò, rotolò la pietra e si pose a sedere su di essa. Il suo aspetto era come folgore e il suo vestito bianco come neve. Per lo spavento che ebbero di lui, le guardie furono scosse e rimasero come morte.

After the Sabbath, towards the dawn of the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb.

And behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from heaven and came and rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. And for fear of him the guards trembled and became like dead men.

L'angelo disse alle donne: «Voi non abbiate paura! So che cercate Gesù, il crocifisso. Non è qui. È risorto, infatti, come aveva detto; venite, guardate il luogo dove era stato deposto. Presto, andate a dire ai suoi discepoli: «È risorto dai morti, ed ecco, vi precede in Galilea; là lo vedrete». Ecco, io ve l'ho detto».

Abbandonato in fretta il sepolcro con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l'annuncio ai suoi discepoli.

Ed ecco, Gesù venne loro incontro e disse: «Salute a voi!». Ed esse si avvicinarono, gli abbracciarono i piedi e lo adorarono. Allora Gesù disse loro: «Non temete; andate ad annunciare ai miei fratelli che vadano in Galilea: là mi vedranno».

But the angel said to the women, 'Do not be afraid, for I know that you seek Jesus who was crucified. He is not here, for he has risen, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples that he has risen from the dead, and behold, he is going before you to Galilee; there you will see him. See, I have told you.'

So they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to tell his disciples.

And behold, Jesus met them and said, 'Greetings!' And they came up and took hold of his feet and worshipped him. Then Jesus said to them, 'Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee, and there they will see me.'



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

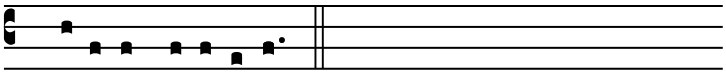
Terza parte:
LITURGIA BATTESIMALE

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
accompagniamo con preghiera unanime
la gioiosa speranza dei nostri catecumeni,
perché Dio Padre onnipotente
nella sua grande misericordia
li guidi al fonte della rigenerazione.

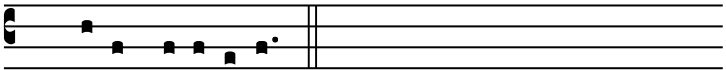
Dearly beloved, with one heart and one soul, let us by our prayers come to the aid of these our brothers and sisters in their blessed hope, so that, as they approach the font of rebirth, the almighty Father may bestow on them all his merciful help.

La schola e successivamente l'assemblea:



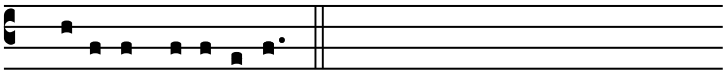
Ky-ri- e, e-le- i-son.

R. Kyrie, eleison.



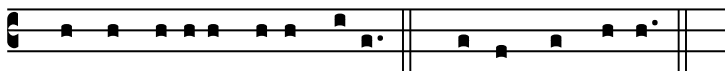
Christe, e-le- i-son.

R. Christe, eleison.

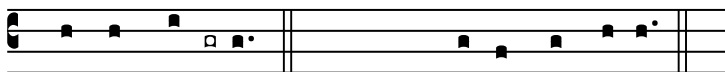


Ky-ri- e, e-le- i-son.

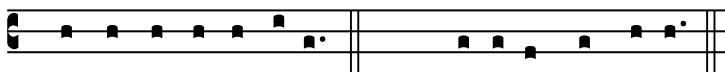
R. Kyrie, eleison.



Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i, *R.* o- ra pro no- bis.



Sancte Micha- el, *R.* o- ra pro no- bis.

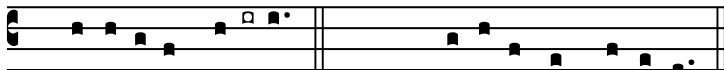


Sancti Ange- li De- i, *R.* o- ra- te pro no- bis.

Sancte Ioannes Baptista,	ora pro nobis.
Sancte Ioseph,	ora pro nobis.
Sancti Petre et Paule,	orate pro nobis.
Sancte Andrea,	ora pro nobis.
Sancte Ioannes,	ora pro nobis.
Sancta Maria Magdalena,	ora pro nobis.
Sancte Stephane,	ora pro nobis.
Sancte Ignati Antiochene,	ora pro nobis.
Sancte Laurenti,	ora pro nobis.
Sanctæ Perpetua et Felicitas,	orate pro nobis.
Sancta Agnes,	ora pro nobis.
Sancte Gregori,	ora pro nobis.
Sancte Augustine,	ora pro nobis.
Sancte Athanasi,	ora pro nobis.
Sancte Basili,	ora pro nobis.
Sancte Martine,	ora pro nobis.
Sancte Benedicte,	ora pro nobis.
Sancti Francisce et Dominice,	orate pro nobis.
Sancte Francisce <i>Xavier</i> ,	ora pro nobis.

Sancte Ioannes Maria *Vianney*,
Sancta Catharina *Senensis*,
Sancta Teresia a Iesu,
Omnes Sancti et Sanctæ Dei,

ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
orate pro nobis.

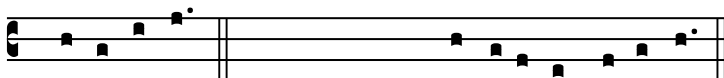


Pro-pi-ti-us es-to,

R. li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo,
Ab omni peccato,
A morte perpetua,
Per incarnationem tuam,
Per mortem et resurrectionem tuam,
Per effusionem Spiritus Sancti,

libera nos, Domine.
libera nos, Domine.
libera nos, Domine.
libera nos, Domine.
libera nos, Domine.
libera nos, Domine.

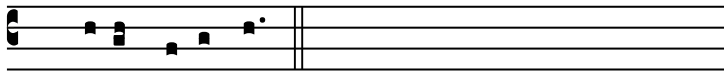


Pecca-to-res,

R. te rogamus, audi nos.

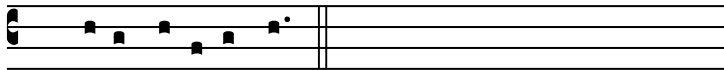
Ut hos electos per gratiam Baptismi
regenerare digneris.
Iesu, Fili Dei vivi,

te rogamus, audi nos.
te rogamus, audi nos.



Christe, audi nos.

R. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos.

R. Christe, exaudi nos.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente ed eterno,
manifesta la tua presenza
nei sacramenti del tuo grande amore
e manda lo Spirito di adozione
a ricreare nuovi figli dal fonte battesimale,
perché l'azione del nostro umile ministero
sia resa efficace dalla tua potenza.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Almighty ever-living God,
be present by the mys-
teries of your great love
and send forth the spirit
of adoption to create the
new peoples brought to
birth for you in the font
of Baptism, so that what
is to be carried out by our
humble service may be
brought to fulfilment by
your mighty power.
Through Christ our Lord.*

Benedizione dell'acqua battesimale

Il Santo Padre:

O Dio,
per mezzo dei segni sacramentali
tu operi con invisibile potenza
le meraviglie della salvezza,
e in molti modi, attraverso i tempi,
hai preparato l'acqua, tua creatura,
a essere segno del Battesimo.

Fin dalle origini
il tuo Spirito si librava sulle acque
perché contenessero in germe
la forza di santificare;
e anche nel diluvio
hai prefigurato il Battesimo,
perché, oggi come allora,
l'acqua segnasse la fine del peccato
e l'inizio della vita nuova.

Tu hai liberato dalla schiavitù
i figli di Abramo,
facendoli passare illesi
attraverso il Mar Rosso,
perché fossero immagine
del futuro popolo dei battezzati.

O God, who by invisible power accomplish a wondrous effect through sacramental signs and who in many ways have prepared water, your creation, to show forth the grace of Baptism;

O God, whose Spirit in the first moments of the world's creation hovered over the waters, so that the very substance of water would even then take to itself the power to sanctify;

O God, who by the outpouring of the flood foreshadowed regeneration, so that from the mystery of one and the same element of water would come an end to vice and a beginning of virtue;

O God, who caused the children of Abraham to pass dryshod through the Red Sea, so that the chosen people, set free from slavery to Pharaoh, would prefigure the people of the baptized;

Infine, nella pienezza dei tempi,
il tuo Figlio, battezzato da Giovanni
nell'acqua del Giordano,
fu consacrato dallo Spirito Santo;
innalzato sulla croce,
egli versò dal suo fianco sangue e acqua,
e, dopo la sua risurrezione,
comandò ai discepoli:
«Andate, annunciate il Vangelo
a tutti i popoli,
e battezzateli nel nome del Padre
e del Figlio e dello Spirito Santo».

Ora, Padre,
guarda con amore la tua Chiesa
e fa' scaturire per lei
la sorgente del Battesimo.

Infondi in quest'acqua,
per opera dello Spirito Santo,
la grazia del tuo unico Figlio,
perché con il sacramento del Battesimo
l'uomo, fatto a tua immagine,
sia lavato dalla macchia del peccato,
e dall'acqua e dallo Spirito Santo
rinasca come nuova creatura.

O God, whose Son, baptized by John in the waters of the Jordan, was anointed with the Holy Spirit, and, as he hung upon the Cross, gave forth water from his side along with blood, and after his Resurrection, commanded his disciples: 'Go forth, teach all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit', look now, we pray, upon the face of your Church and graciously unseal for her the fountain of Baptism.

May this water receive by the Holy Spirit the grace of your Only Begotten Son, so that human nature, created in your image, and washed clean through the Sacrament of Baptism from all the squalor of the life of old, may be found worthy to rise to the life of newborn children through water and the Holy Spirit.

Il diacono immerge il cero pasquale nell'acqua.

Il Santo Padre:

Discenda, Padre, in quest'acqua,
per opera del tuo Figlio,
la potenza dello Spirito Santo.

Tutti coloro
che in essa riceveranno il Battesimo,
sepolti insieme con Cristo nella morte,
con lui risorgano alla vita immortale.
Egli è Dio, e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

May the power of the Holy Spirit, O Lord, we pray, come down through your Son into the fullness of this font, so that all who have been buried with Christ by Baptism into death may rise again to life with him. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

La schola intona e l'assemblea ripete:



Be-ne-di-ci-te, fontes, Domi-no, lauda-te et su-per-



ex-alta-te e-um in sæ-cu-la.

Sorgenti delle acque, benedite il Signore: lodatelo ed esaltatelo nei secoli.

Springs of water, bless the Lord; praise and exalt him above all for ever.

Si riaccendono le candele.

Rinuncia a satana e professione di fede

Il Santo Padre:

Carissimi,
avete chiesto il Battesimo
e avete impiegato un lungo tempo
nella vostra preparazione.
Ora con fiducia, davanti alla Chiesa
e insieme a tutti coloro
che partecipano a questa Santa Veglia,
prima di essere battezzati,
fate la vostra professione di fede.

*Dear brethren,
you have asked to be bap-
tised and have dedicated
much time to your prepara-
tion. I now invite you, be-
fore being baptised, to make
your profession of faith
with confidence before the
Church, along with all those
who are taking part in this
Holy Vigil.*

Rinunciate al peccato,
per vivere nella libertà
dei figli di Dio?

*Do you renounce sin, so as
to live in the freedom of the
children of God?*

R. Rinuncio.

I do.

Rinunciate alle seduzioni del male,
per non lasciarvi
dominare dal peccato?

*Do you renounce the lure of
evil, so that sin may have no
mastery over you?*

R. Rinuncio.

I do.

Rinunciate a satana,
origine e causa di ogni peccato?

*Do you renounce Satan, the
author and prince of sin?*

R. Rinuncio.

I do.

Credete in Dio
Padre onnipotente,
creatore del cielo e della terra?

R. Credo.

Credete in Gesù Cristo,
suo unico Figlio,
nostro Signore,
che nacque da Maria Vergine,
mori e fu sepolto,
è risuscitato dai morti
e siede alla destra del Padre?

R. Credo.

Credete nello Spirito Santo,
la santa Chiesa cattolica,
la comunione dei santi,
la remissione dei peccati,
la risurrezione della carne
e la vita eterna?

R. Credo.

Si spengono le candele.

*Do you believe in God, the
Father almighty, Creator of
heaven and earth?*

I do.

*Do you believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord, who
was born of the Virgin Mary,
suffered death and was bur-
ied, rose again from the dead
and is seated at the right hand
of the Father?*

I do.

*Do you believe in the Holy
Spirit, the holy Catholic
Church, the communion of
saints, the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting?*

I do.

Battesimo

Il Santo Padre:

N., io ti battezzo nel nome del Padre
e del Figlio
e dello Spirito Santo.

*N., I baptise you in the name
of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.*

Consegna della veste bianca

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi, siete diventati nuova creatura e siete rivestiti di Cristo.

Ricevete perciò la veste bianca e portatela senza macchia fino al tribunale del nostro Signore Gesù Cristo, per avere la vita eterna.

R. Amen.

Dear brethren, you have become a new creation and have clothed yourselves in Christ. Receive this white garment and bring it unstained to the judgment seat of our Lord Jesus Christ so that you may have everlasting life.

I padrini o le madrine consegnano ai neofiti la veste bianca.

Consegna del cero acceso

Il Santo Padre:

Avvicinatevi, padrini e madrine, per consegnare ai neofiti il simbolo della luce.

Godparents, please come forward to give to the newly baptised the light of Christ.

I padrini e le madrine accendono una candela al cero pasquale e la consegnano ai neofiti.

Il Santo Padre:

Siete diventati luce in Cristo. Camminate sempre come figli della luce perché perseverando nella fede, possiate andare incontro al Signore che viene, con tutti i santi, nel regno dei cieli.

You have been enlightened by Christ. Walk always as children of the light and keep the flame of faith alive in your hearts. When the Lord comes, may you go out to meet him with all the saints in the heavenly kingdom.

R. Amen.

Celebrazione della Confermazione

Il Santo Padre:

Carissimi neofiti, che nel Battesimo siete rinati alla vita di figli di Dio e siete diventati membra del Cristo e del suo popolo sacerdotale, vi resta ora di ricevere il dono dello Spirito Santo, che nel giorno di Pentecoste fu inviato dal Signore sopra gli Apostoli e che dagli Apostoli e dai loro successori è stato comunicato ai battezzati.

Anche voi, dunque, riceverete, secondo la promessa, la forza dello Spirito Santo perché, resi più perfettamente conformi a Cristo, possiate dare testimonianza della passione e della risurrezione del Signore e diventare membri attivi della Chiesa per l'edificazione del corpo di Cristo nella fede e nella carità.

Fratelli carissimi,
preghiamo Dio onnipotente
perché effonda
su questi neofiti lo Spirito Santo,
che li confermi
con la ricchezza dei suoi doni,
e con l'unzione crismale
li renda pienamente conformi a Cristo,
suo unico Figlio.

My dear candidates for confirmation, by your baptism you have been born again in Christ and you have become members of Christ and of his priestly people. Now you are to share in the outpouring of the Holy Spirit among us, the Spirit sent by the Lord upon his apostles at Pentecost and given by them and their successors to the baptised.

The promised strength of the Holy Spirit, which you are to receive, will make you more like Christ and help you to be witnesses to his suffering, death, and resurrection. It will strengthen you to be active members of the Church and to build up the Body of Christ in faith and love.

Dearly beloved, let us pray to God the almighty Father, for these, his adopted sons and daughters, already born again to eternal life in Baptism, that he will graciously pour out the Holy Spirit upon them to confirm them with his abundant gifts, and through his anointing conform them more fully to Christ, the Son of God.

Pregliera in silenzio.

Il Santo Padre impone le mani sui cresimandi:

Dio onnipotente,
Padre del Signore nostro Gesù Cristo,
che hai rigenerato questi tuoi figli
dall'acqua e dallo Spirito Santo
liberandoli dal peccato,
infondi in loro
il tuo Santo Spirito Paraclito:
spirito di sapienza e di intelletto,
spirito di consiglio e di forza,
spirito di scienza e di pietà,
e riempili dello spirito
del tuo santo timore.
Per Cristo nostro Signore.

*Almighty God, Father of
our Lord Jesus Christ, who
brought these your servants
to new birth by water and
the Holy Spirit, freeing them
from sin: send upon them,
O Lord, the Holy Spirit, the
Paraclete; give them the
spirit of wisdom and under-
standing, the spirit of coun-
sel and fortitude, the spirit
of knowledge and piety; fill
them with the spirit of the
fear of the Lord.
Through Christ our Lord.*

Il Santo Padre:

N., ricevi il sigillo dello Spirito Santo
che ti è dato in dono.

*N., be sealed with the Gift of
the Holy Spirit.*

Il confermato:

Amen.

Amen.

Il Santo Padre:

La pace sia con te.

Peace be with you.

Il confermato:

E con il tuo spirito.

And with your spirit.

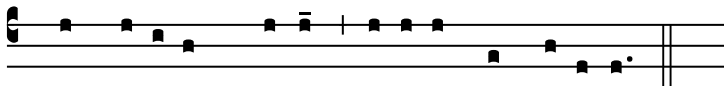
Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
illuminati dalla luce pasquale,
come figli rinati dal fonte della grazia,
innalziamo al Padre le nostre preghiere
per le necessità della Chiesa
e del mondo intero.

*Brothers and sisters,
illuminated by the light
of Easter, as children re-
born from the source of
grace, let us raise to the
Father our prayers for
the needs of the Church
and the whole world.*

Il cantore:



R. Per glo-ri- am Chris-ti exaudi nos, Domi-ne.

*Per la gloria di Cristo Lord, through Christ's
esaudisci la nostra sup- glory, graciously hear us.
plica, Signore.*

L'assemblea ripete: Per gloriam Christi exaudi nos, Domine.

Il diacono:

- Custodisci nella Chiesa la gioia
dell'incontro con il Risorto. *Preserve in the Church
the joy of encountering
the Risen One.*
- Dona a papa Leone e a tutti i pastori
la sapienza nel guidare il tuo santo gregge. *Grant to Pope Leo and
all pastors the wisdom to
guide your holy flock.*

- Effondi nei governanti il desiderio di una pace disarmata e giusta. *Pour into the hearts of rulers the desire for an unarmed and just peace.*
- Accendi nei neofiti la passione per l'annuncio del Regno. *Kindle in new believers a passion for proclaiming the Kingdom.*
- Rendi i genitori, i padrini e le madrine testimoni autentici del Vangelo. *Make parents and god-parents authentic witnesses to the Gospel.*
- Alimenta nell'umanità l'amore per i poveri e gli emarginati. *Nurture in humanity a love for the poor and marginalized.*
- Infondi forza e speranza in chi è oppresso e perseguitato. *Instill strength and hope in those who are oppressed or persecuted.*
- Risalda la nostra unità nella comunione all'unico Pane. *Strengthen our unity in the communion of the one Bread.*

Il Santo Padre:

O Padre,
che nella risurrezione del tuo Figlio
hai rinnovato ogni cosa,
accogli benigno la preghiera della Chiesa,
germogliata dal sacrificio d'amore della croce.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

O Father, who in the resurrection of your Son have renewed all things, graciously accept the prayer of the Church, sprung forth from the sacrificial love of the cross. Through Christ our Lord.

Quarta parte:
LITURGIA EUCARISTICA

I neofiti portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

ANGELUS DOMINI

La schola:

Cf. Mt 28, 2. 5-6

Angelus Domini descendit de cælo,
et dixit mulieribus:
Quem quæritis, surrexit, sicut dixit,
alleluia.

L'angelo del Signore discese dal cielo e disse alle donne: «Colui che cercate è risorto come aveva detto», alleluia.

The Angel of the Lord came down from heaven and said to the women: 'The One whom you seek has risen, as he said he would', alleluia.

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

℟. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Sulle offerte

Il Santo Padre:

Con queste offerte
accogli, o Signore,
le preghiere del tuo popolo,
perché i sacramenti,
scaturiti dal mistero pasquale,
per tua grazia
ci ottengano la salvezza eterna.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Accept, we ask, O Lord, the
prayers of your people with
the sacrificial offerings,
that what has begun in the
paschal mysteries may, by
the working of your power,
bring us to the healing
of eternity.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA III

Prefazio

Il mistero pasquale

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
proclamare sempre la tua gloria, o Signore,
e soprattutto esaltarti in questa notte
nella quale Cristo, nostra Pasqua,
si è immolato.

*It is truly right and just,
our duty and our salva-
tion, at all times to ac-
claim you, O Lord, but on
this night above all to laud
you yet more gloriously,
when Christ our Passover
has been sacrificed.*

È lui il vero Agnello
che ha tolto i peccati del mondo,
è lui che morendo ha distrutto la morte
e risorgendo ha ridato a noi la vita.

*For he is the true Lamb
who has taken away the
sins of the world; by dy-
ing he has destroyed our
death, and by rising, re-
stored our life.*

Per questo mistero,
 nella pienezza della gioia pasquale,
 l'umanità esulta su tutta la terra
 e le schiere degli angeli e dei santi
 cantano senza fine l'inno della tua gloria:

Therefore, overcome with
 paschal joy, every land, every
 people exults in your praise
 and even the heavenly Pow-
 ers, with the angelic hosts, sing
 together the unending hymn
 of your glory, as they acclaim:

Sanctus
(Lux et origo)

La schola: L'assemblea:

IV



Sanctus, * Sanctus, Sanctus Domi-nus De-

La schola:



us Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-ra glo-

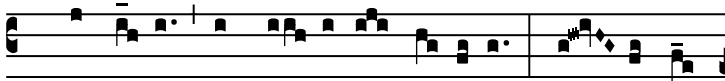
L'assemblea:

La schola:

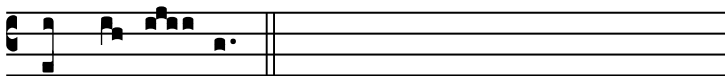


ri- a tu- a. Ho-sanna in ex-cel-sis. Be-ne- dictus

L'assemblea:



qui ve- nit in no- mi-ne Do-mi-ni. Ho- sanna



in ex-cel- sis.

Il Santo Padre:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Santo Padre e i concebranti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was
betrayed he himself took
bread, and giving you
thanks, he said the blessing,
broke the bread and
gave it to his disciples,
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and
eat of it, for this is my
Body, which will be given
up for you.*

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when
supper was ended, he
took the chalice, and giving
you thanks, he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples,
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is
the chalice of my Blood,
the Blood of the new and
eternal covenant, which
will be poured out for
you and for many for the
forgiveness of sins.*

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-
miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della
tu-a ve-nu-ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Santo Padre e i concelebranti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascension
into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rificial Victim by whose
death you willed to recon-
cile us to yourself, grant
that we, who are nour-
ished by the Body and
Blood of your Son and
filled with his Holy Spirit,
may become one body,
one spirit in Christ.*

Un concelebante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with
the most Blessed Virgin
Mary, Mother of God,
with blessed Joseph, her
Spouse, with your bless-
ed Apostles and glori-
ous Martyrs, and with
all the Saints, on whose
constant intercession in
your presence we rely for
unfailing help.*

Un altro concelebante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio
della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Leone,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Leo our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Sostieni nell'impegno cristiano i tuoi figli,
che oggi mediante
il lavacro della rigenerazione
e il dono dello Spirito Santo
hai chiamato a far parte del tuo popolo:
con il tuo aiuto possano camminare
sempre in novità di vita.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you. Strengthen, we pray, in their holy purpose your servants who by the cleansing waters of rebirth and the bestowing of the Holy Spirit have today been joined to your people, and grant that they may always walk in newness of life.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nella notte gloriosa
della risurrezione di Cristo Signore
nel suo vero corpo.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

*In your compassion, O
merciful Father, gather
to yourself all your chil-
dren scattered through-
out the world.*

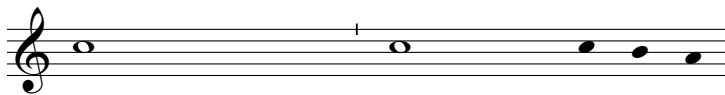
Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

*To our departed broth-
ers and sisters and to all
who were pleasing to you
at their passing from this
life, give kind admittance
to your kingdom. There
we hope to enjoy for ever
the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you be-
stow on the world all that
is good.*

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honour is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:*

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in caelis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cae-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za



e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the
power and the glory are
yours now and for ever.*

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins,
but on the faith of your
Church, and graciously
grant her peace and unity in
accordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.
And with your spirit.*

Il diacono:

Nello Spirito del Cristo risorto,
scambiatevi il dono della pace.


*Let us offer each other the
sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.


Agnus Dei
(Lux et origo)

La schola:

IV 

Agnus De- i, * qui tol-lis pecca- ta mun-di:

L'assemblea: *La schola:*



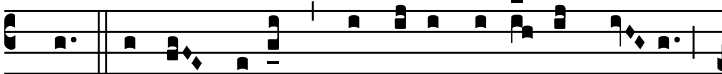
mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui

L'assemblea:



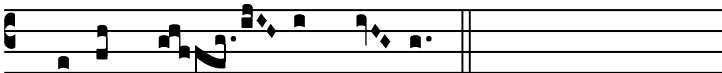
tol-lis pecca- ta mun-di: mi-se-re- re no-

La schola:



bis. Agnus De- i, * qui tol-lis pecca- ta mun-di:

L'assemblea:



do-na no- bis pa- cem.

Il Santo Padre:

Figli e figlie carissimi, mi rivolgo a voi che, in questa notte gloriosa, rigenerati dall'acqua e dallo Spirito Santo, ricevete, per la prima volta, il pane della vita e il calice della salvezza.

I now address myself to you, my beloved sons and daughters, who in this glorious night, having been reborn by water and the Holy Spirit, receive the Bread of life and the Chalice of salvation for the first time.

Il Corpo e il Sangue di Cristo Signore vi facciano crescere sempre nella sua amicizia e nella comunione con tutta la Chiesa, siano costante viatico della vostra vita e pegno del convito eterno del cielo.

May the Body and Blood of Christ make you always grow in his friendship and in communion with the whole Church; may they be a constant food for the journey of your lives and the foretaste of the eternal banquet of heaven.

Il Santo Padre:

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Il Santo Padre e l'assemblea:

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

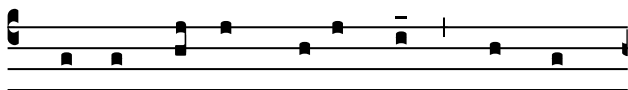
Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

Cf. 1 Cor 5, 7-8

III



℞. Pascha nostrum Christus est * qui im-



mo- la- tus Agnus est: i- taque e- pu- le- mur



alle- lu- ia, al- le- lu- ia.

*Cristo è nostra Pasqua, Christ is our Passover,
l'Agnello immolato: cele- the Lamb sacrificed: let
briamo dunque la festa, us therefore celebrate the
alleluia, alleluia. feast, alleluia, alleluia.*

La schola:

Sal 117, 21-23. 27

1. Confitebor tibi, quoniam exaudisti me
et factus est mihi in salutem. ℞.
2. Lapidem quem repronaverunt aedificantes,
hic factus est in caput anguli. ℞.
3. A Domino factum est istud
et est mirabile in oculis nostris. ℞.
4. Instruite sollemnitatem in ramis condensis
usque ad cornua altaris. ℞.

Ti rendo grazie, perché mi hai risposto, perché sei stato la mia salvezza. I will thank you, for you have answered, and you are my saviour.

La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo. The stone that the builders rejected has become the cornerstone.

Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi. By the LORD has this been done, a marvel in our eyes.

Formate il corteo con rami frondosi fino agli angoli dell'altare. Go forward in procession with branches, as far as the horns of the altar.

CRISTO RISUCITI

La schola e l'assemblea:



R. Cri - sto ri - su - sci - ti in — tut - ti i



cuo - ri, Cri - sto si ce - le - bri,



Cri - sto si a - do - ri. Glo - ria al Si - gnor!

May Christ rise in all hearts, may Christ be praised and worshiped. Glory to the Lord!

1. Cantate, o popoli del regno umano,
Cristo sovrano! Gloria al Signor! **R.**

*Sing, all peoples of the
earthly kingdom; Christ
reigns! Glory to the Lord!*

2. Noi risorgiamo in te, Dio Salvatore,
Cristo Signore! Gloria al Signor! **R.**

*We rise in you, God our
Saviour; Christ is Lord!
Glory to the Lord!*

3. Tutti lo acclamano, angeli e santi,
la terra canti: Gloria al Signor! **R.**

*Acclaim him, all angels
and saints; let the earth
sing: Glory to the Lord!*

4. Egli sarà con noi nel grande giorno,
al suo ritorno! Gloria al Signor! **R.**

*He will be with us on that
great day, when he returns!
Glory to the Lord!*

5. Cristo nei secoli! Cristo è la storia!
Cristo è la gloria! Gloria al Signor! **R.**

*Christ for ever! Christ is
history! Christ is glory!
Glory to the Lord!*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Infondi in noi, o Signore,
lo Spirito della tua carità,
perché saziati dai sacramenti pasquali
viviamo concordi nel tuo amore.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*Pour out on us, O Lord, the
Spirit of your love, and in
your kindness make those
you have nourished by this
paschal Sacrament one in
mind and heart.*

Through Christ our Lord.

RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Sia benedetto il nome del Signore.

Blessed be the name of the Lord.

R. Ora e sempre.

Now and for ever.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Our help is in the name of the Lord.

R. Egli ha fatto cielo e terra.

Who made heaven and earth.

Vi benedica Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

R. Amen.

Amen.

Il diacono:

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



R. De- o gra-ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

La Messa è finita: andate in pace. Alleluia, alleluia.
Go forth, the Mass is ended, alleluia, alleluia.
Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.
Thanks be to God, alleluia, alleluia.

Antifona mariana

REGINA CÆLI

La schola e l'assemblea:

VI



Re-gi-na cæ-li, * læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle- lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

*Regina dei cieli, rallegra-
ti, alleluia: Cristo, che hai
portato nel grembo, alle-
luia, è risorto, come aveva
promesso, alleluia. Pregha
il Signore per noi, alleluia.*

*Queen of heaven, rejoice,
alleluia! for he whom you
were worthy to bear, alle-
luia! has risen as he said,
alleluia! Pray for us to
God, alleluia!*

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

RISURREZIONE
MINIATURA

GRADUALE (1539)

CAPP. SIST. 3, F. 93R

© Biblioteca Apostolica Vaticana

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA